

# مهاجر

(رمان مصور بی کلام)



اثری از شان تَن

تنظیم و برگردان: نیما م. اشرفی

## مهاجر

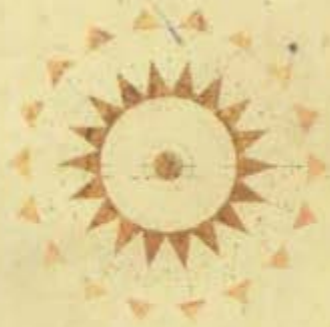
این اثر داستان مهاجری را از طریق تصاویر بی کلام شرح می دهد و گویی از گذشته ای نامعلوم برایمان قصه می گوید. مردی که در شهری فلاکت زده زندگی می کند، مجبور می شود برای تأمین معیشت خانواده، با همسر و دخترش وداع کند و در جستجوی شغلی بهتر به کشوری بیگانه در آن سوی اقیانوسی بزرگ برود. این کشور بیگانه به صورت استعاری با عناصری سورئال، از جمله میوه های شاخک دار، حیواناتی با پاهای فراوان، معماری عجیب و غریب، شیوه های حمل و نقل اعجاب انگیز و زبان هایی نامفهوم نشان داده شده است. از آنجا که شخصیت اصلی نمی تواند با استفاده از واژه ها با دیگران ارتباط برقرار کند، در کل این داستان نیز حتی یک واژه دیده نمی شود. او که تنها یک چمدان و چند سکه دارد، باید به دنبال سرپناه، غذا و شغلی مناسب بگردد. در این مسیر غریبه های خوش قلبی به او کمک می کنند، غریبه هایی که هر کدام داستان ناگفته خود را دارند: داستان تنازع و بقا در دنیایی مملو از خشونت فهم ناشدنی، آسفتگی و امید.







ԱՐՎՈՆԱԿ



ՏԻՆԱՐԱՆ

ՏՆՆ ԲԱՅԵՏ &  
ՕՐՐՐ ԳՂԵԱՆ

Handwritten notes and a small rectangular stamp at the bottom left.

INSPECTION CARD  
12 10  
A rectangular stamp with the number 12 10 in large red digits.



Vertical handwritten text on the right edge of the page.




# برای والدینم




Text and illustration copyright © 2006 by Shaun Tan • All rights reserved.  
 Published by Arthur A. Levine Books, an imprint of Scholastic Inc.,  
 Publishers since 1920, by agreement with Lothian Books, Melbourne, Australia.  
 SCHOLASTIC and the LANTERN LOGO are trademarks and/or registered  
 trademarks of Scholastic Inc. No part of this publication may be reproduced,  
 stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic,  
 mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission  
 of the publisher. For information regarding permission, write to Scholastic Inc.,  
 Attention: Permissions Department, 557 Broadway, New York, NY 10012.

## INSPECTION

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data  
 Tan, Shaun. The arrival / by Shaun Tan. — 1st ed.  
 p. cm. Summary: In this wordless graphic novel, a  
 man leaves his homeland, and sets off for a new  
 country, where he must build a new life for himself  
 and his family. ISBN 13: 978-0-439-89529-3  
 ISBN 10: 0-439-89529-4 — [1. Emigration and  
 immigration — Fiction. 2. Immigrants — Fiction. 3.  
 Stories without words. 4. Cartoons and comics.] I.  
 Title. PZ7.T16123Ar2007 [Fic]—dc22 2006021706  
 10 9 8 7 6 5 4 3 07 08 09 10 First edition,  
 October 2007 Printed in Singapore 46



*M244*

20  
S  
S



## فصل یکم



















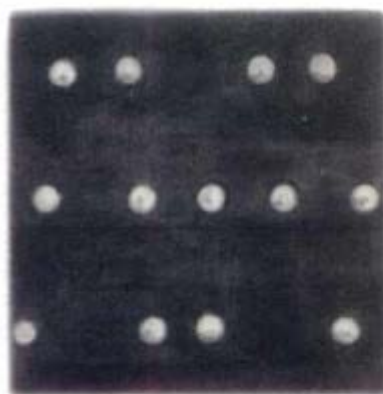




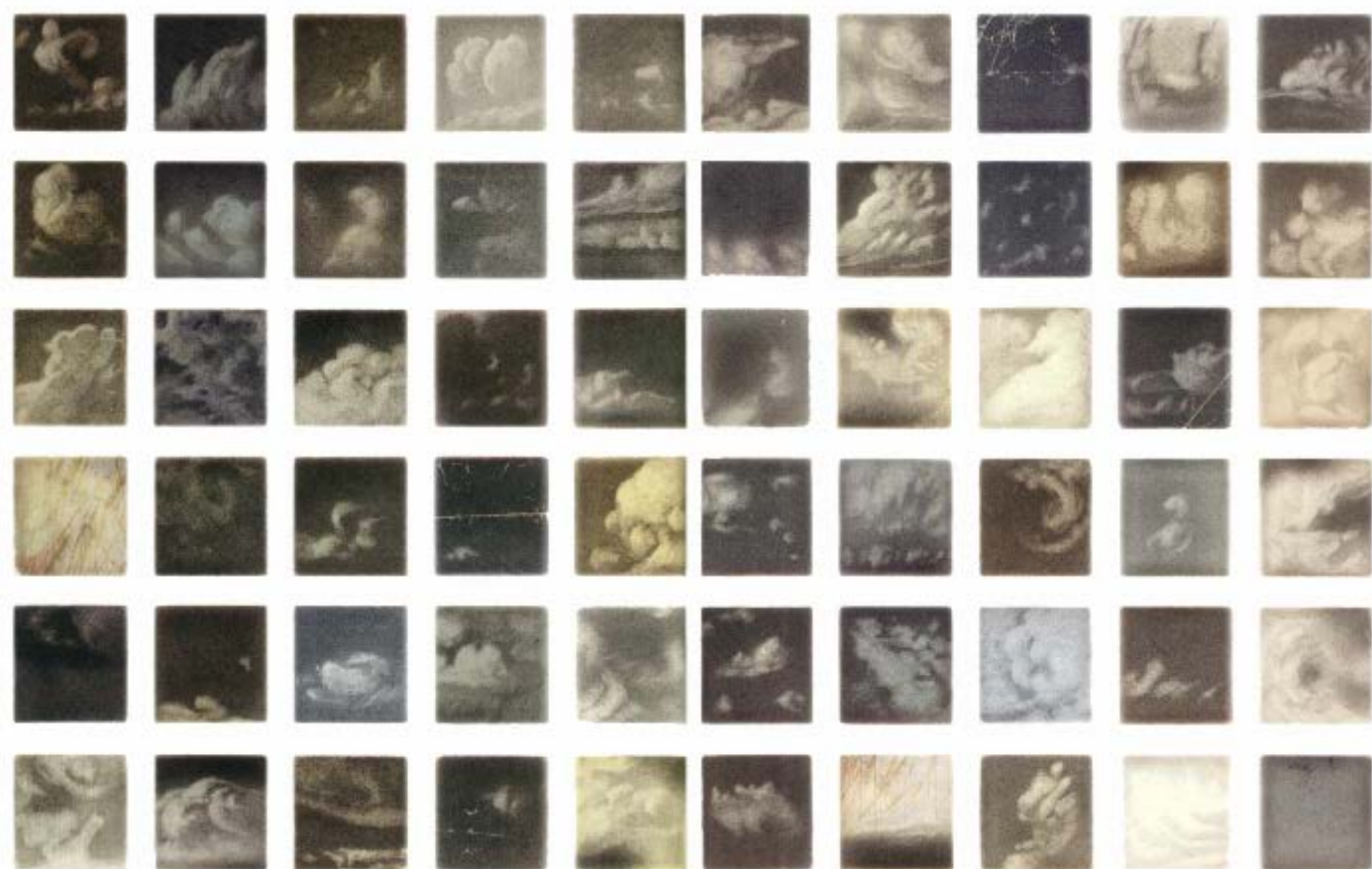


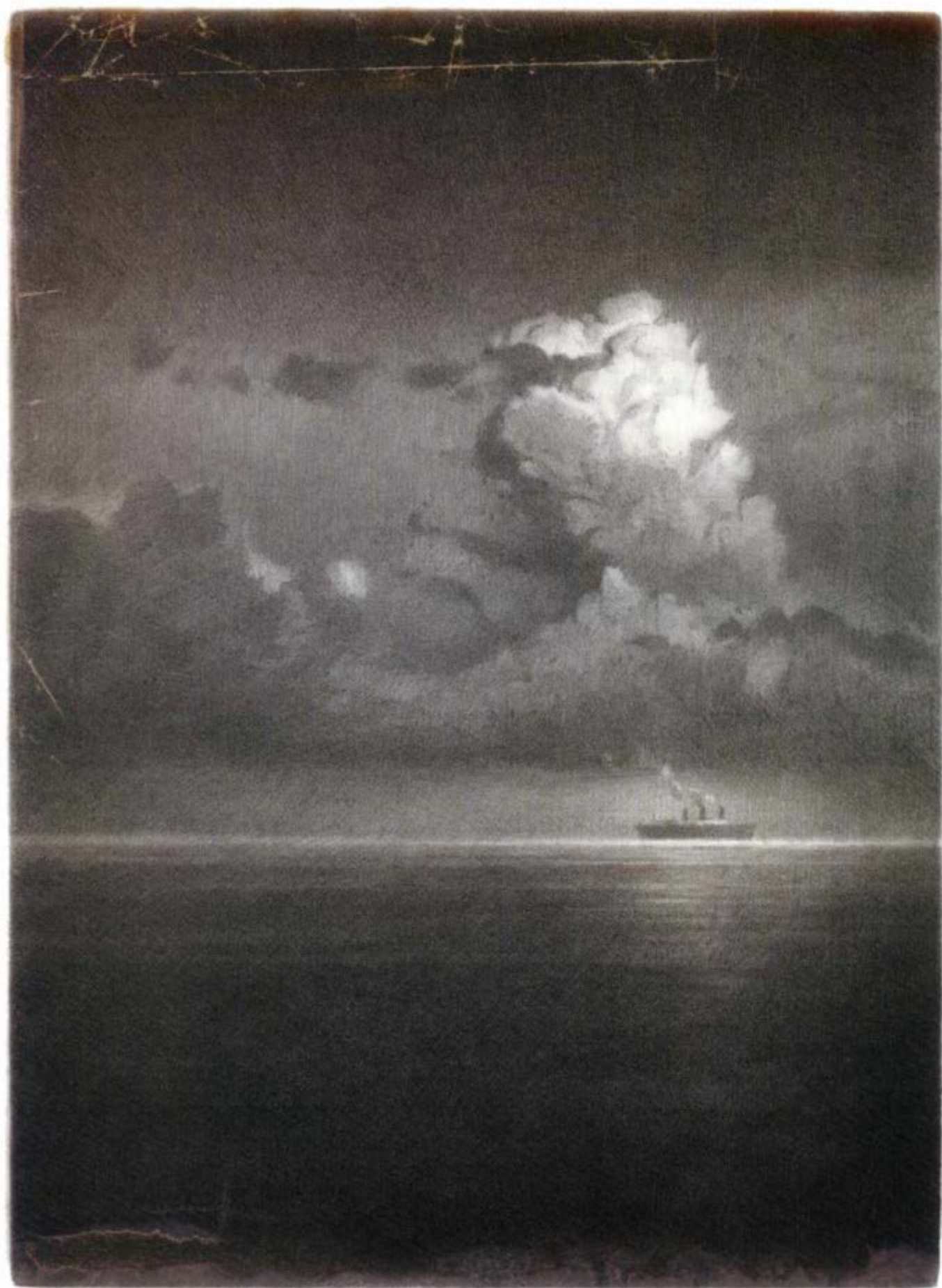
## فصل دوم















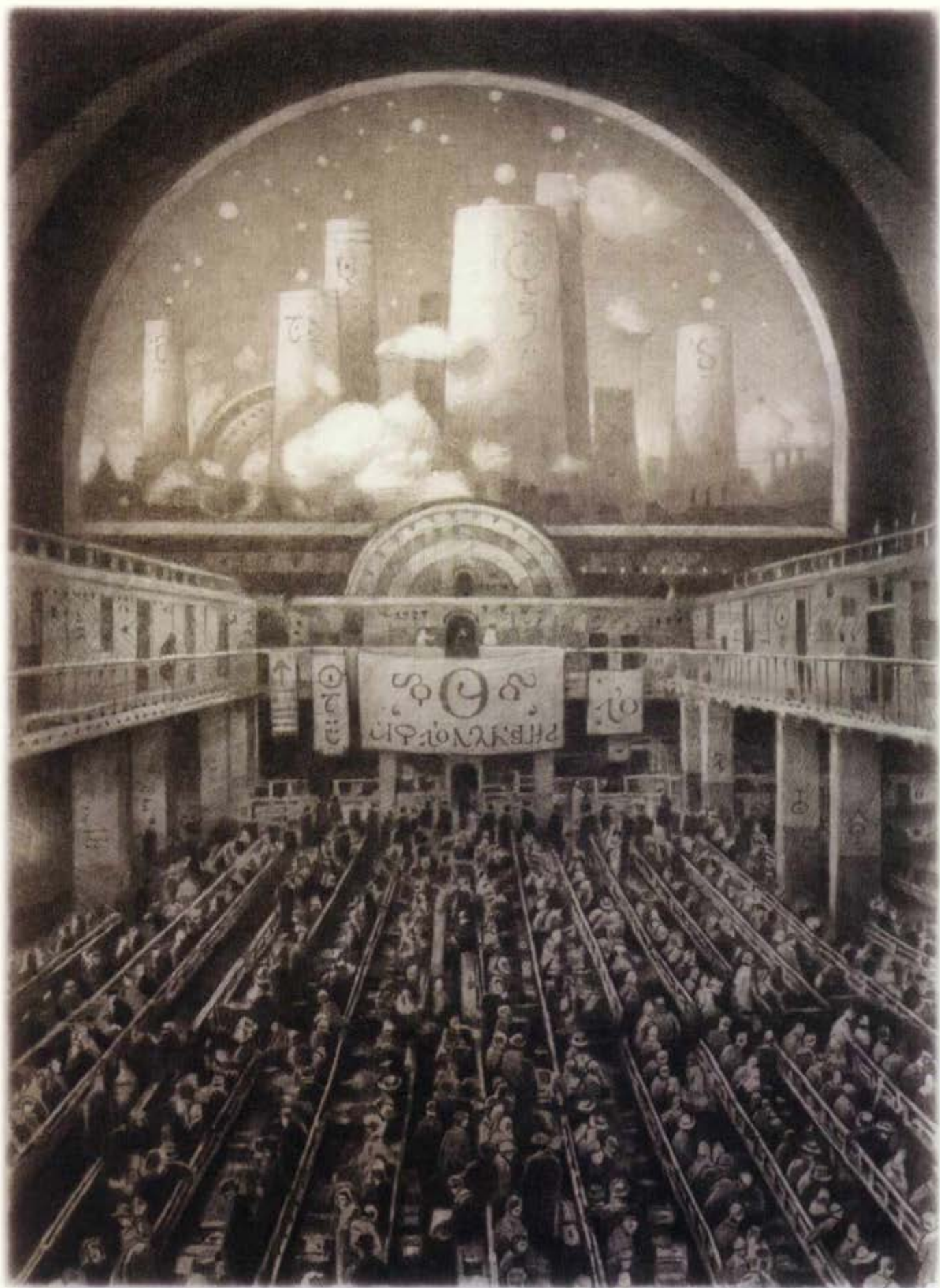
















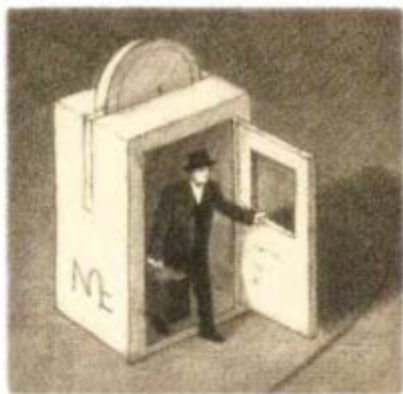
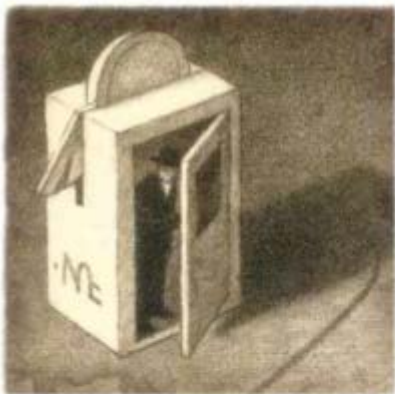
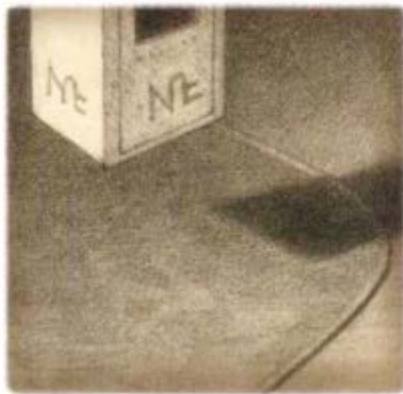


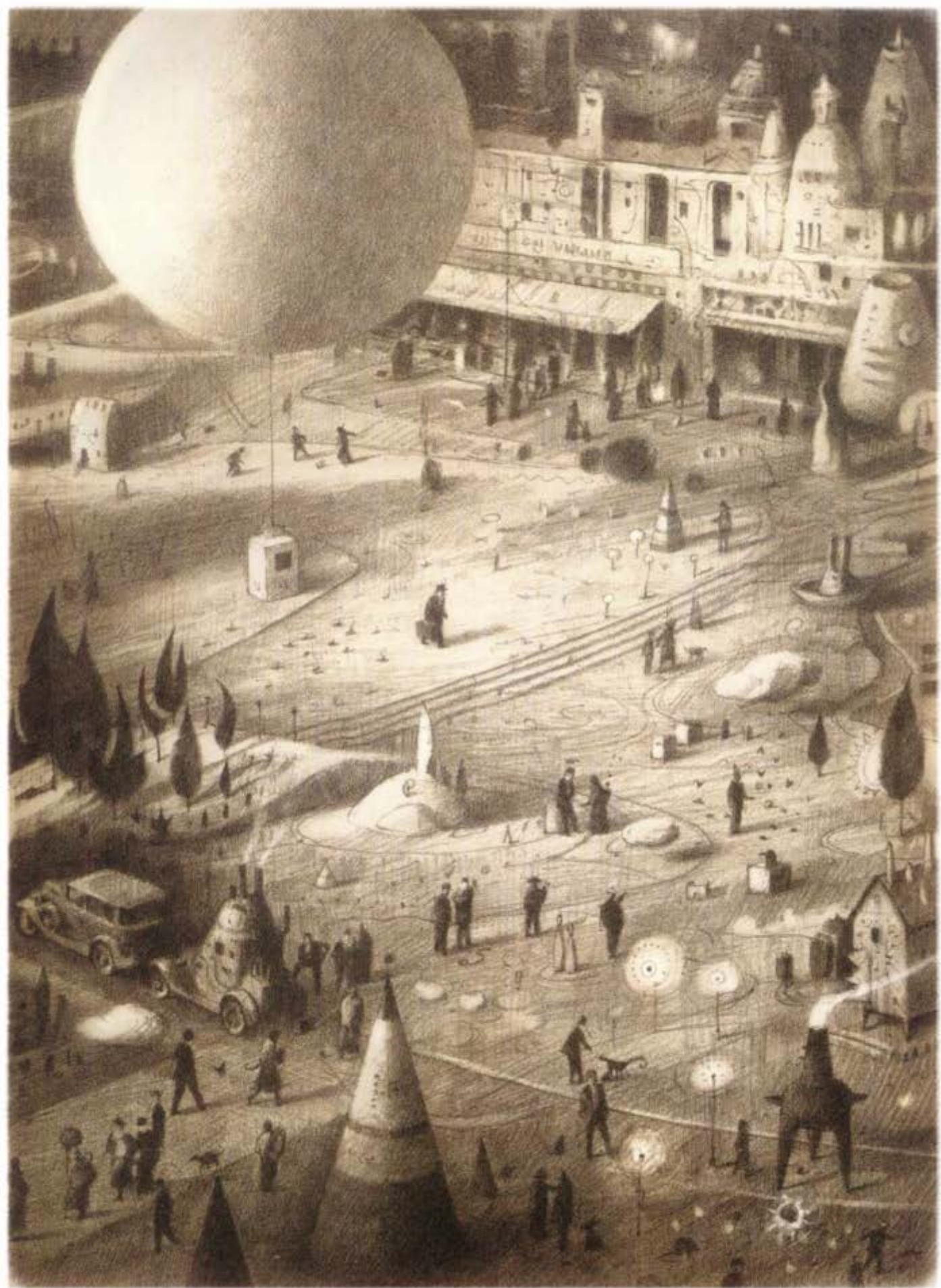




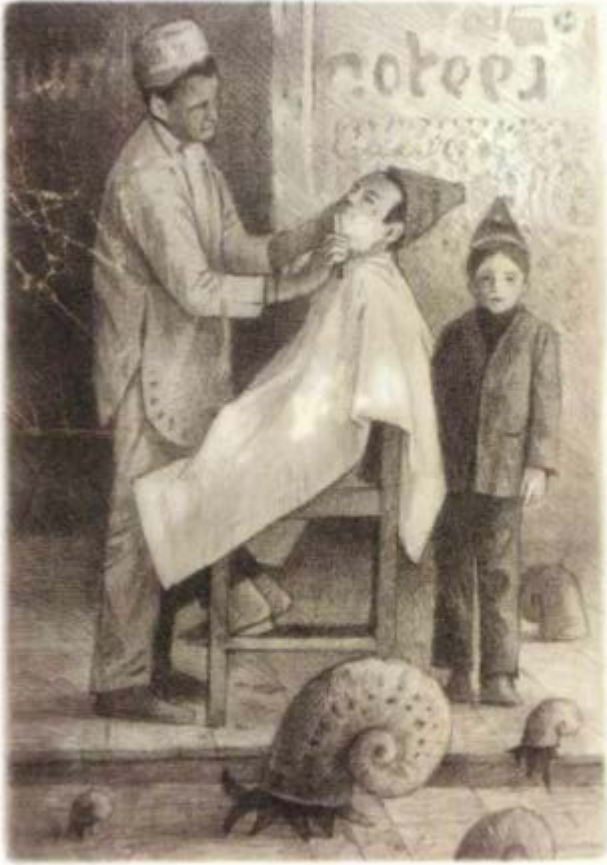




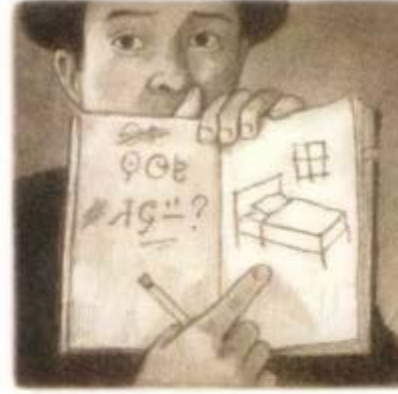




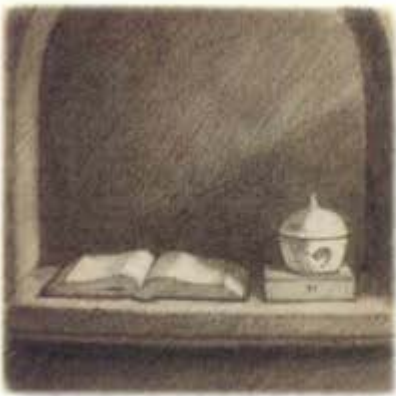






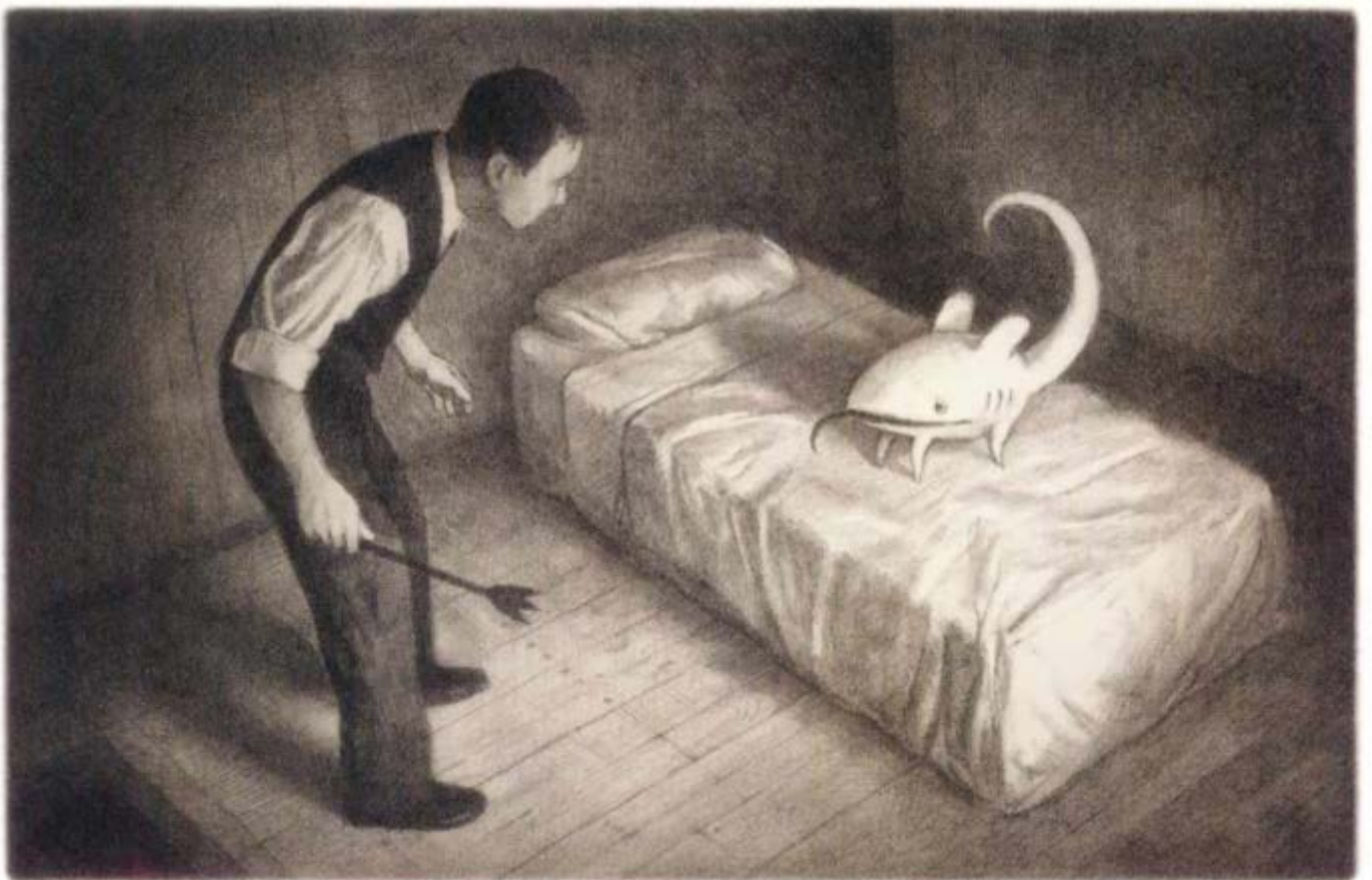




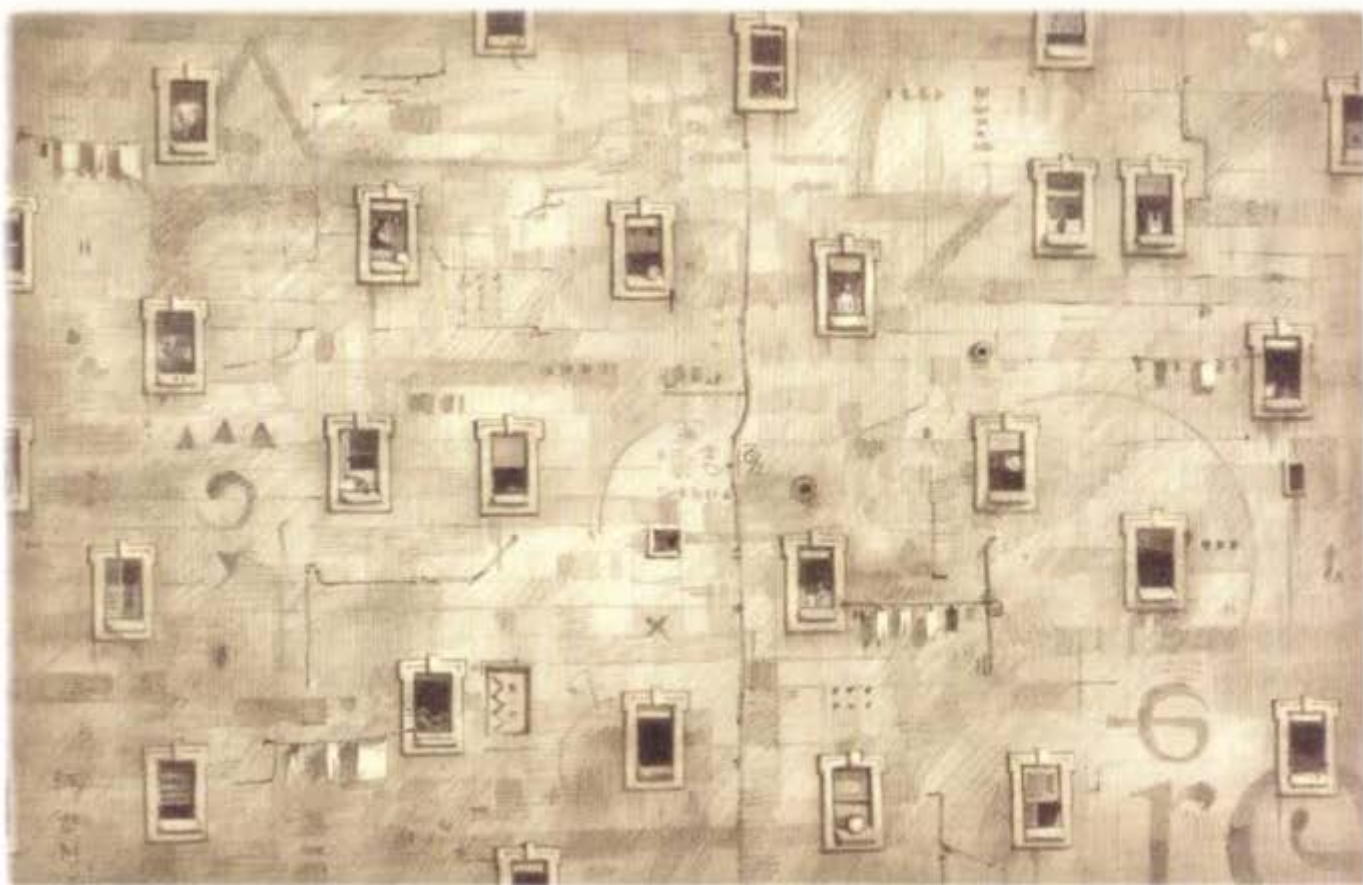


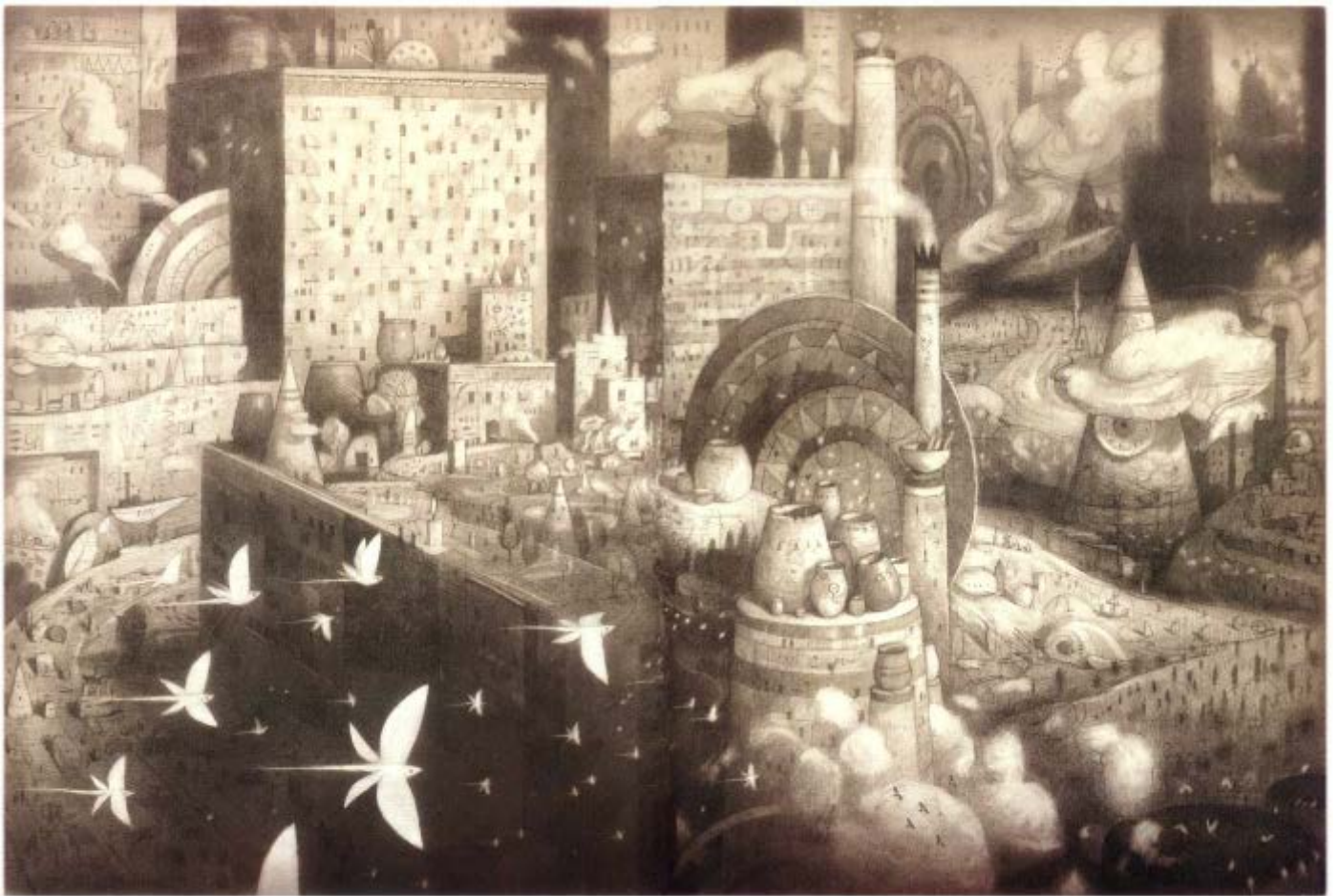




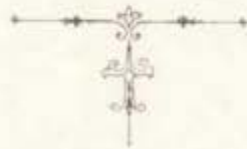






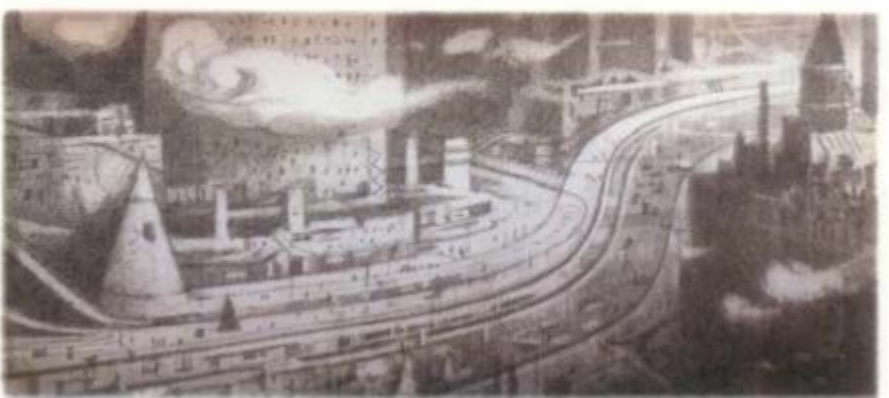


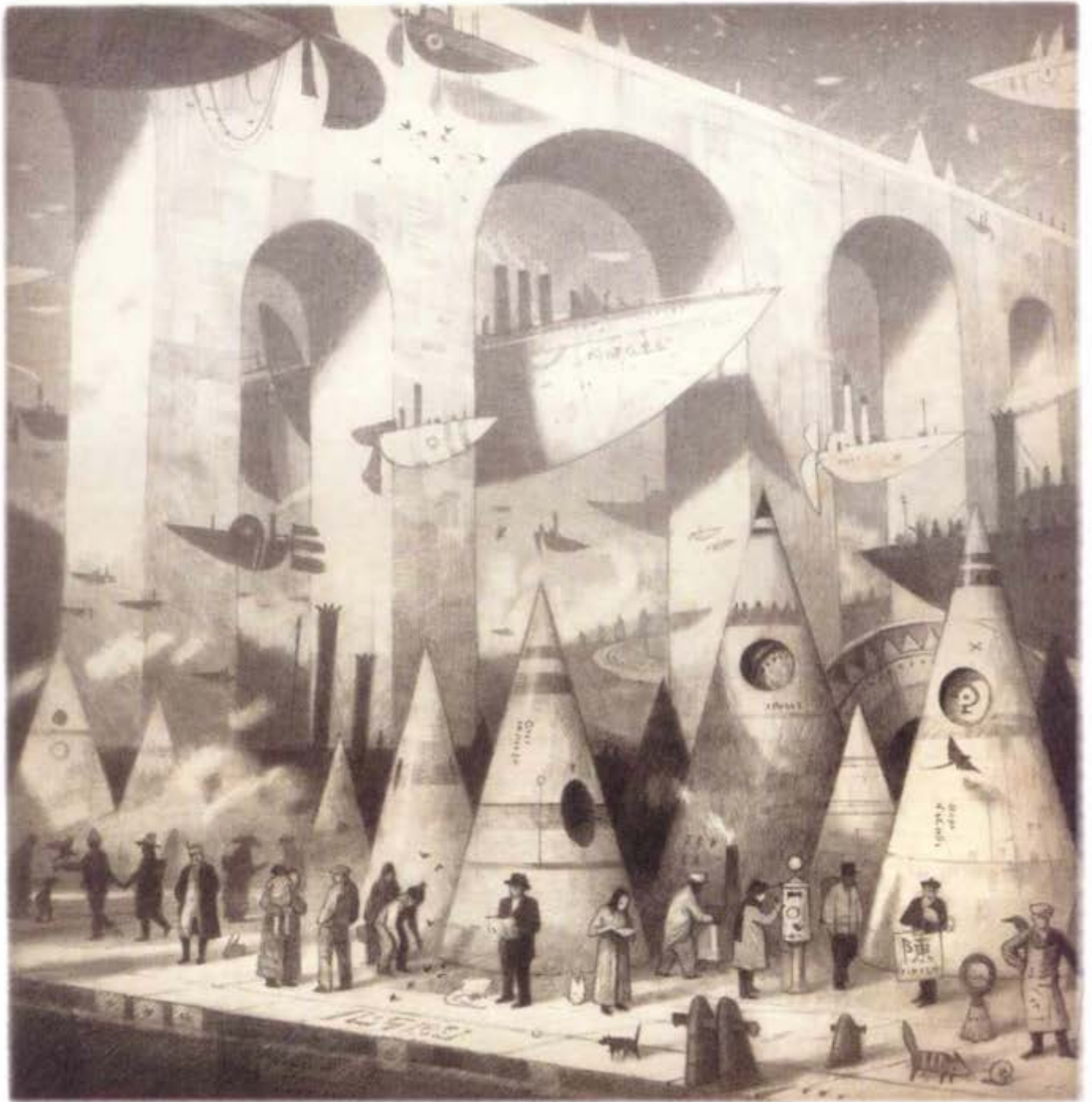
## فصل سوم



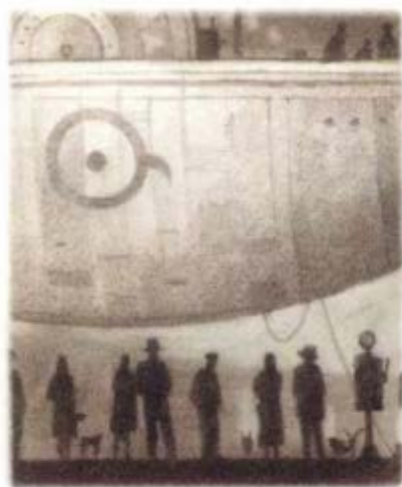






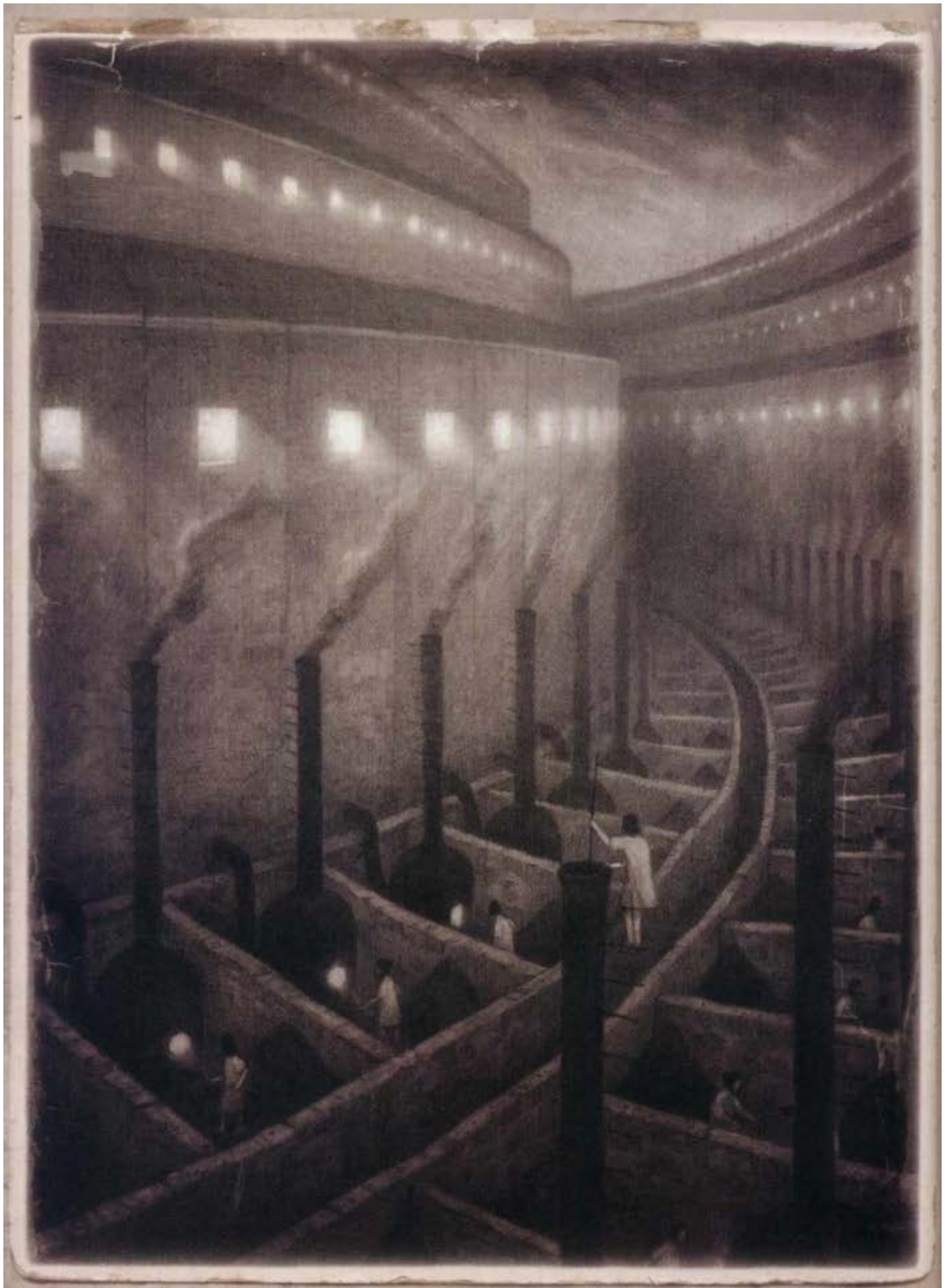








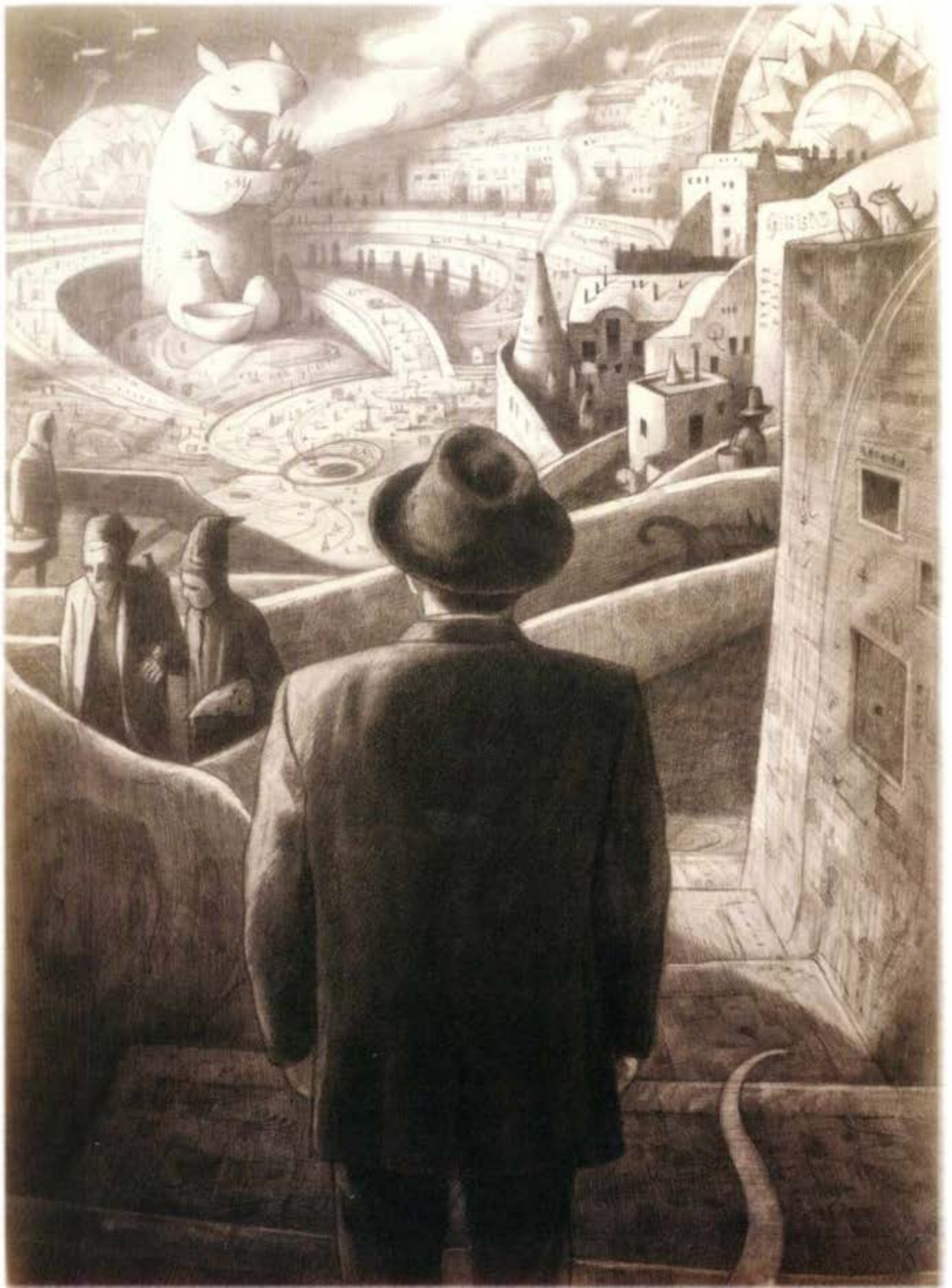








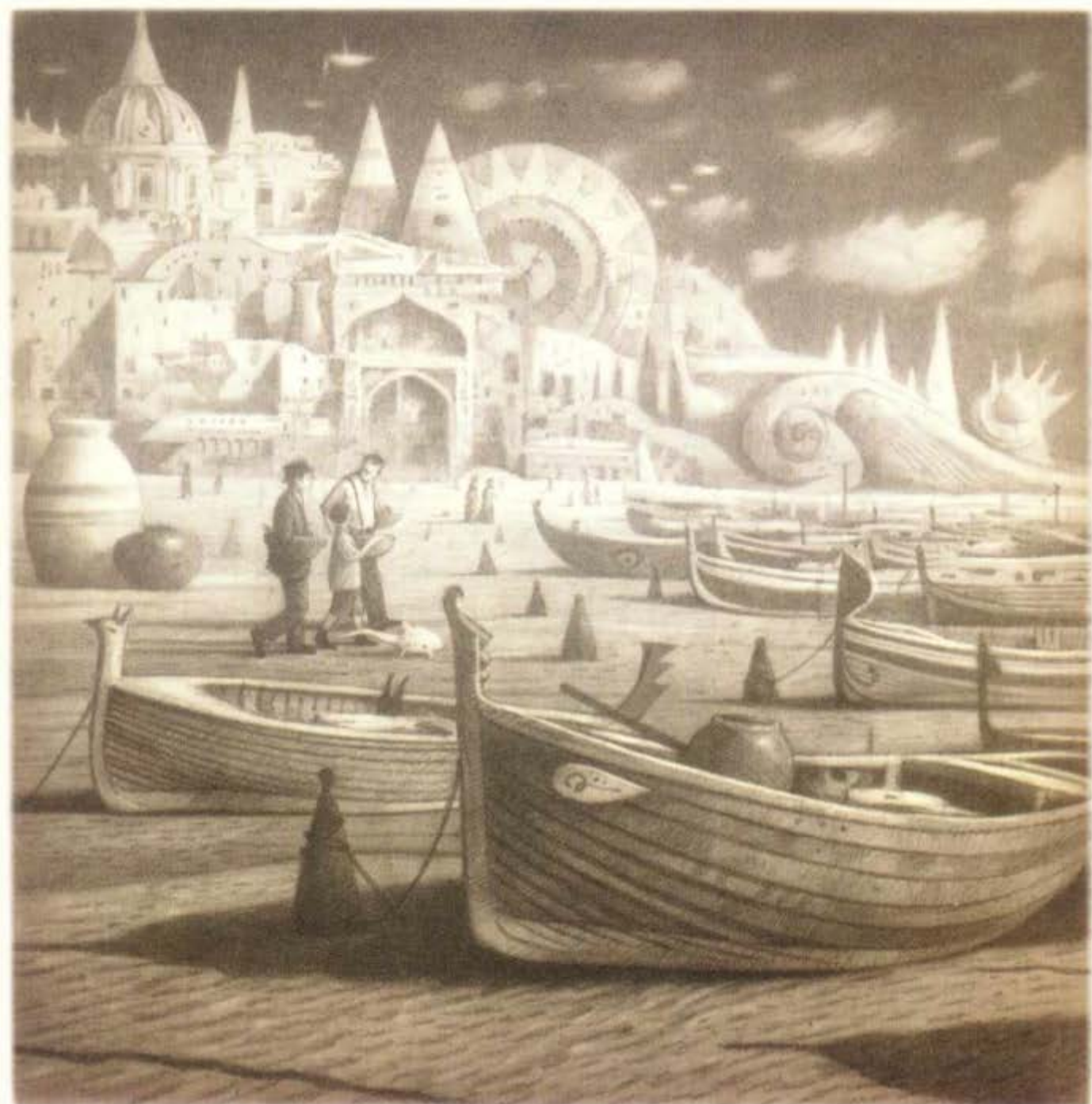












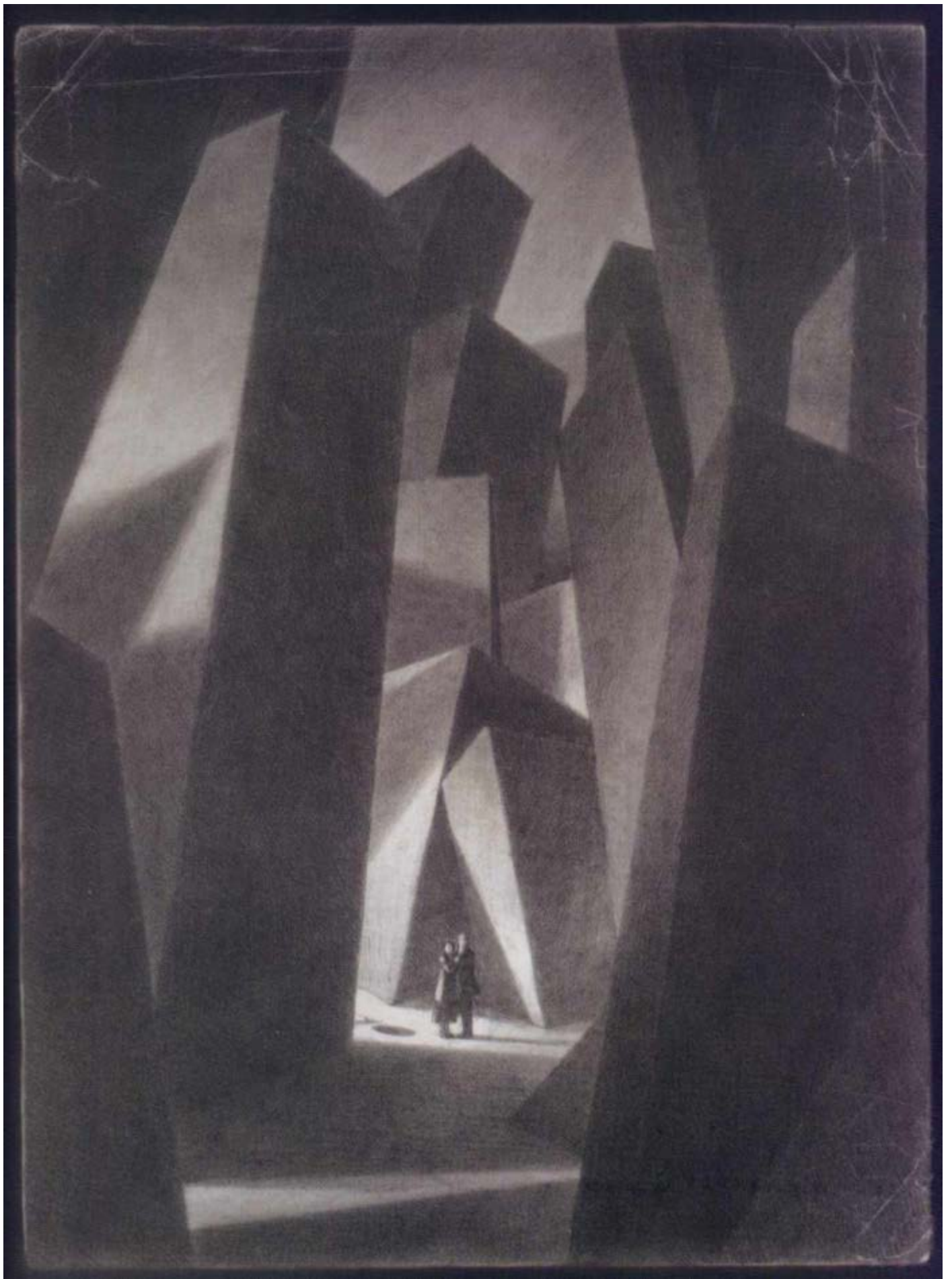


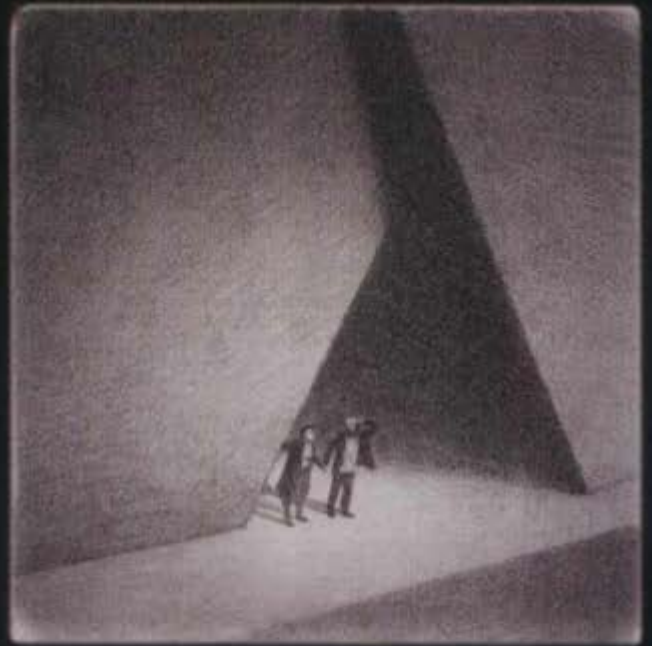


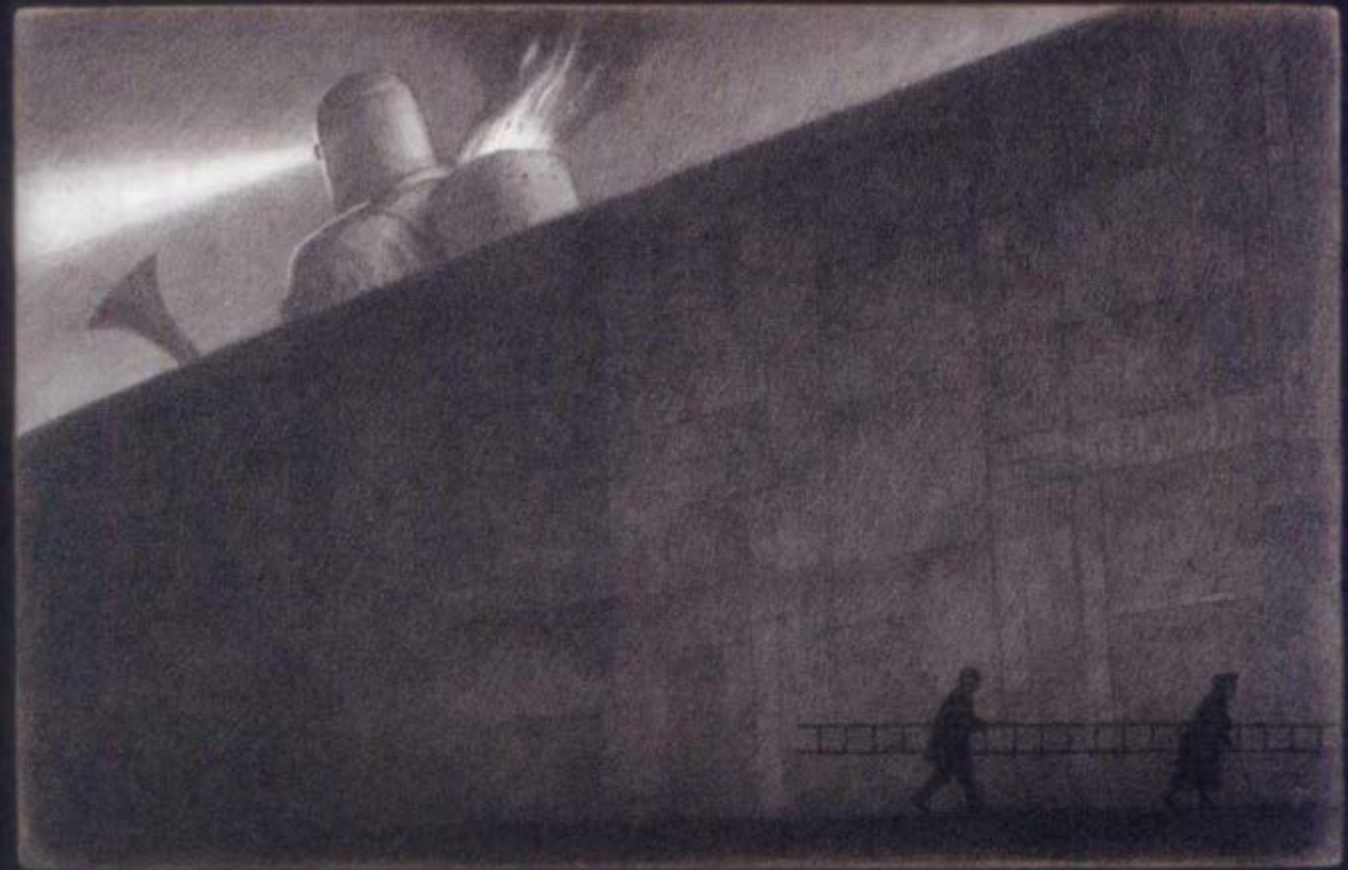
























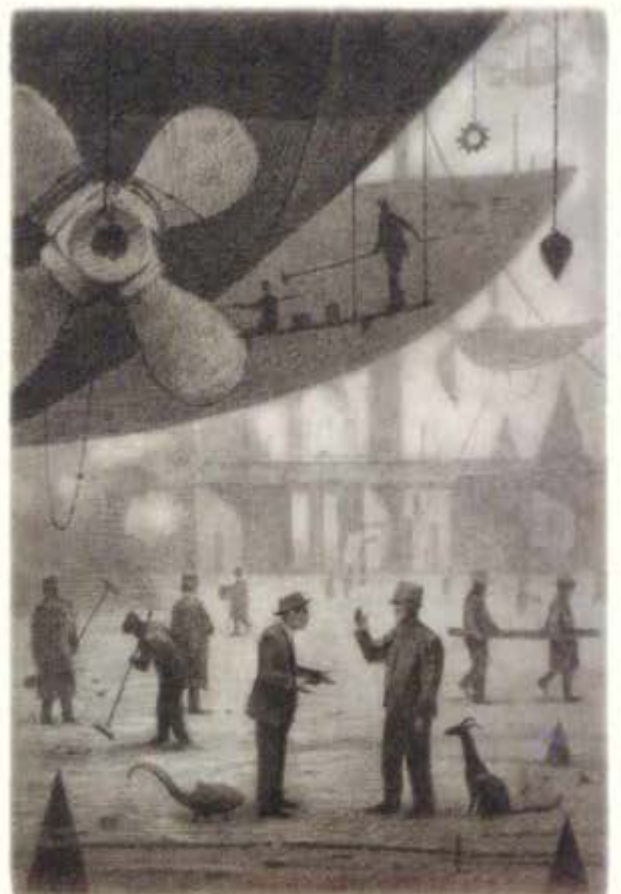


## فصل چہارم







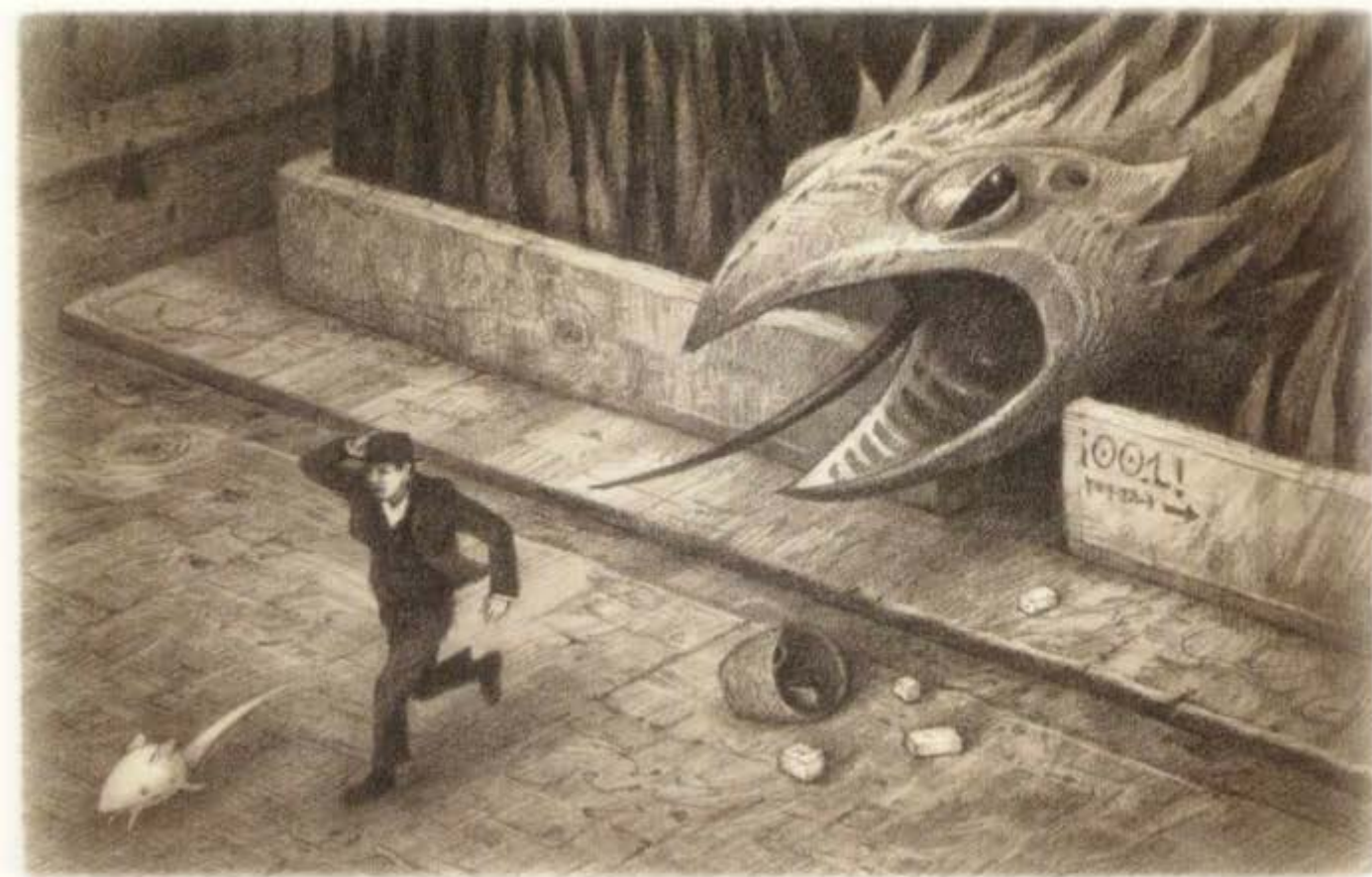




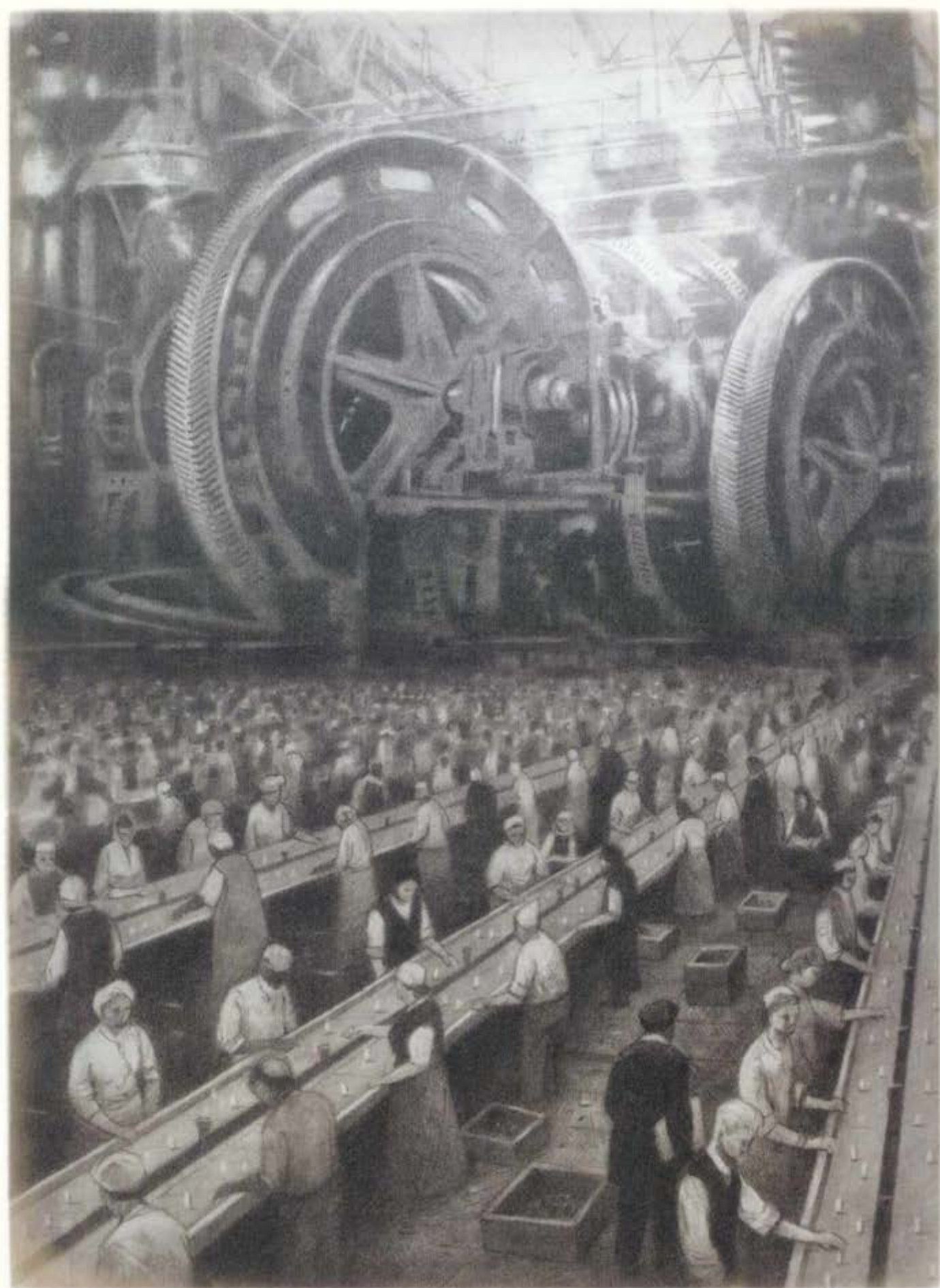








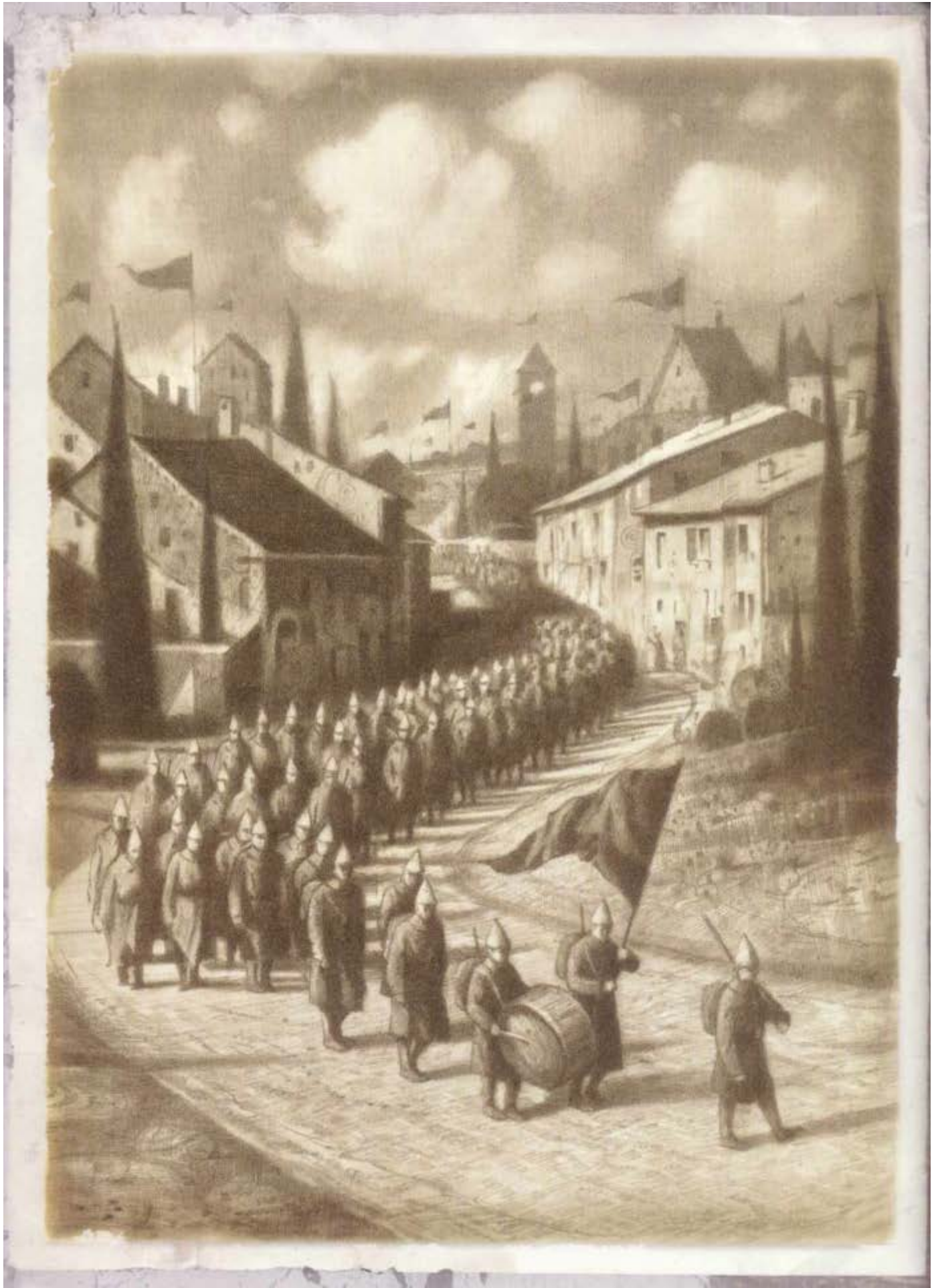






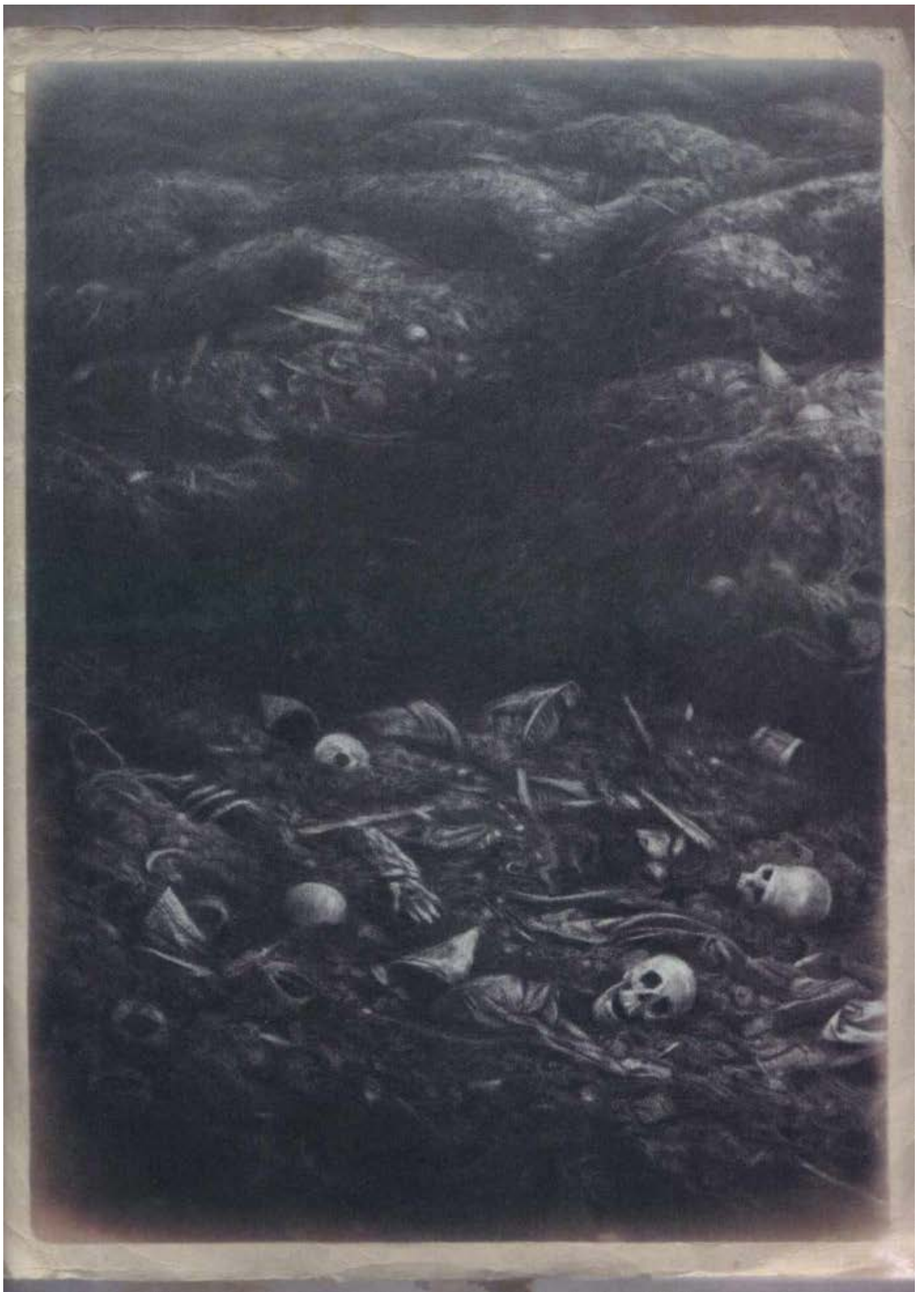








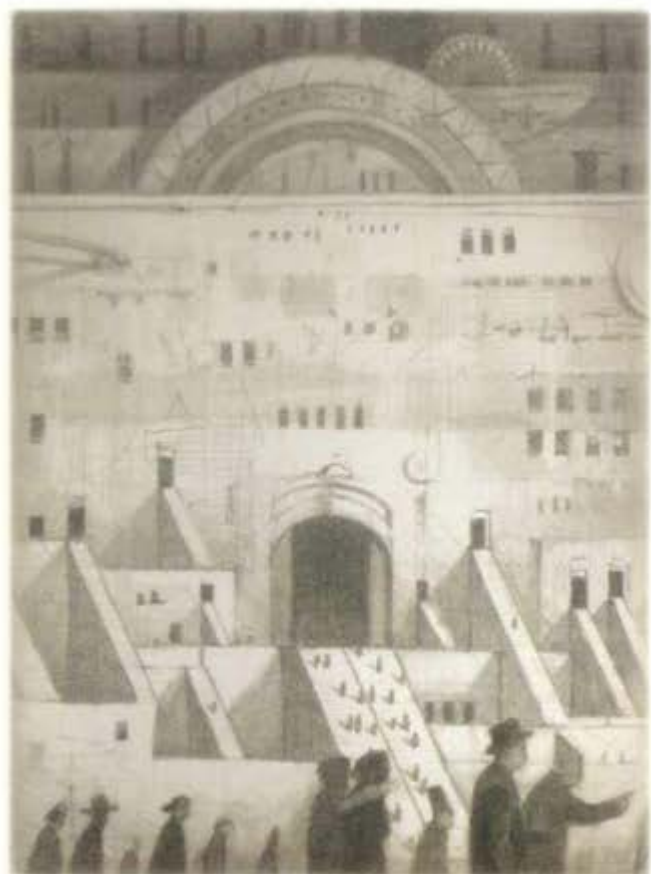








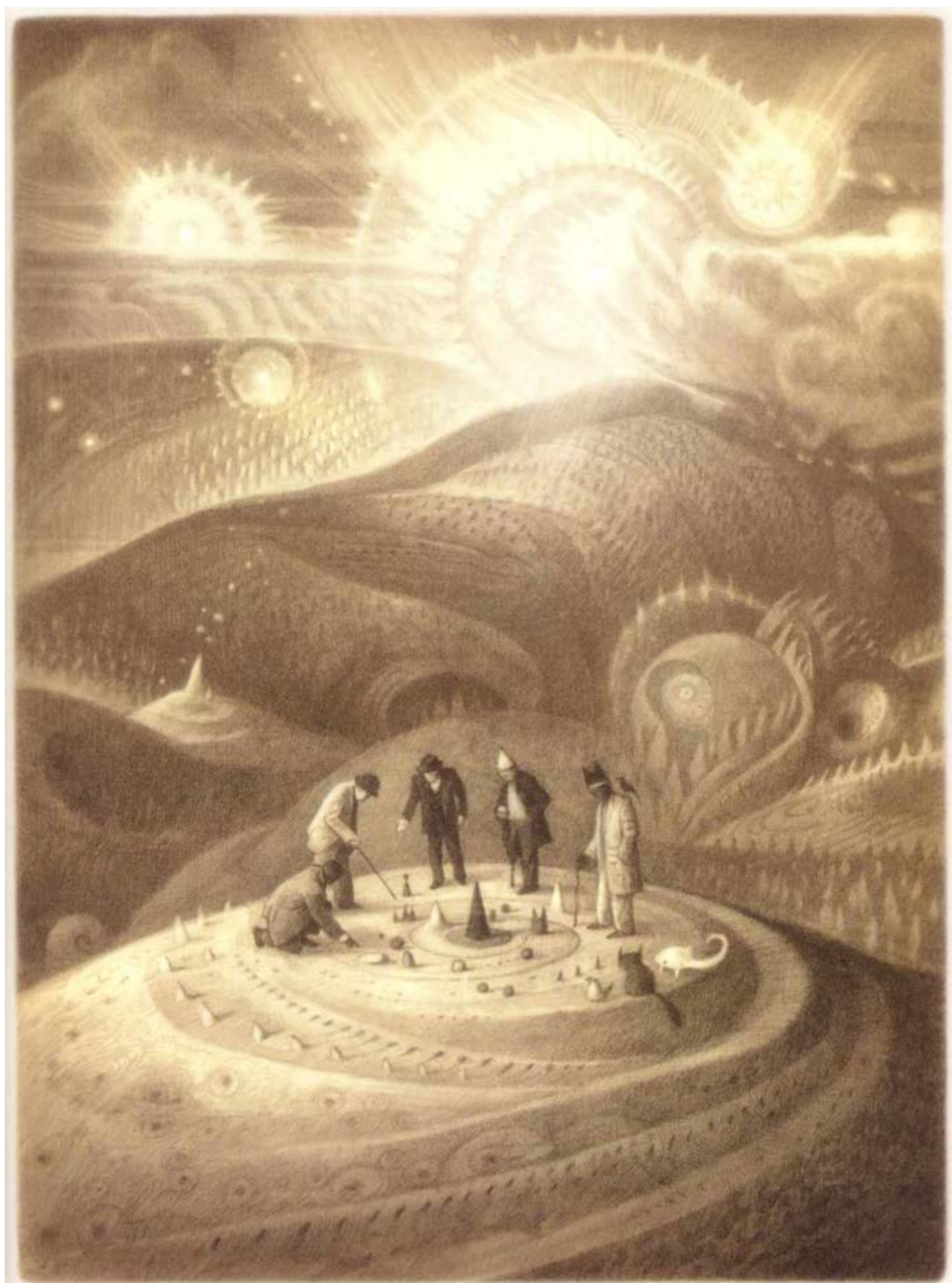












## فصل پنجم





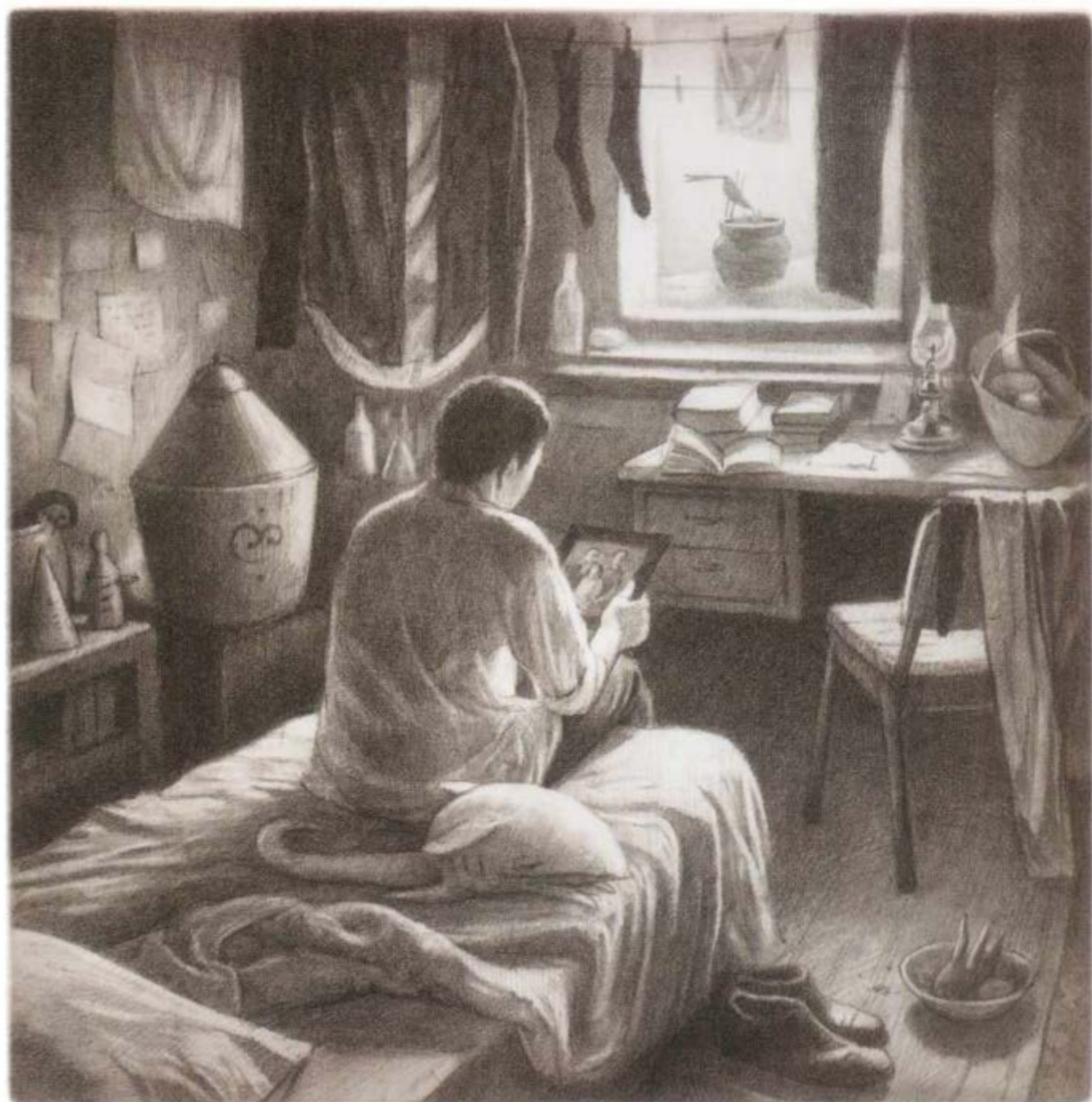






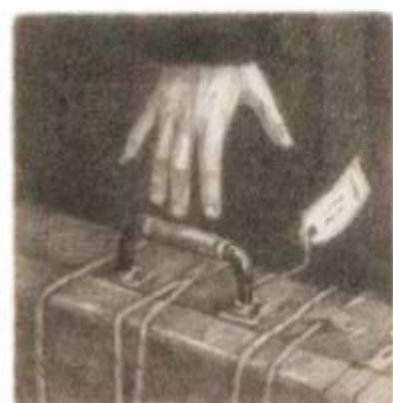














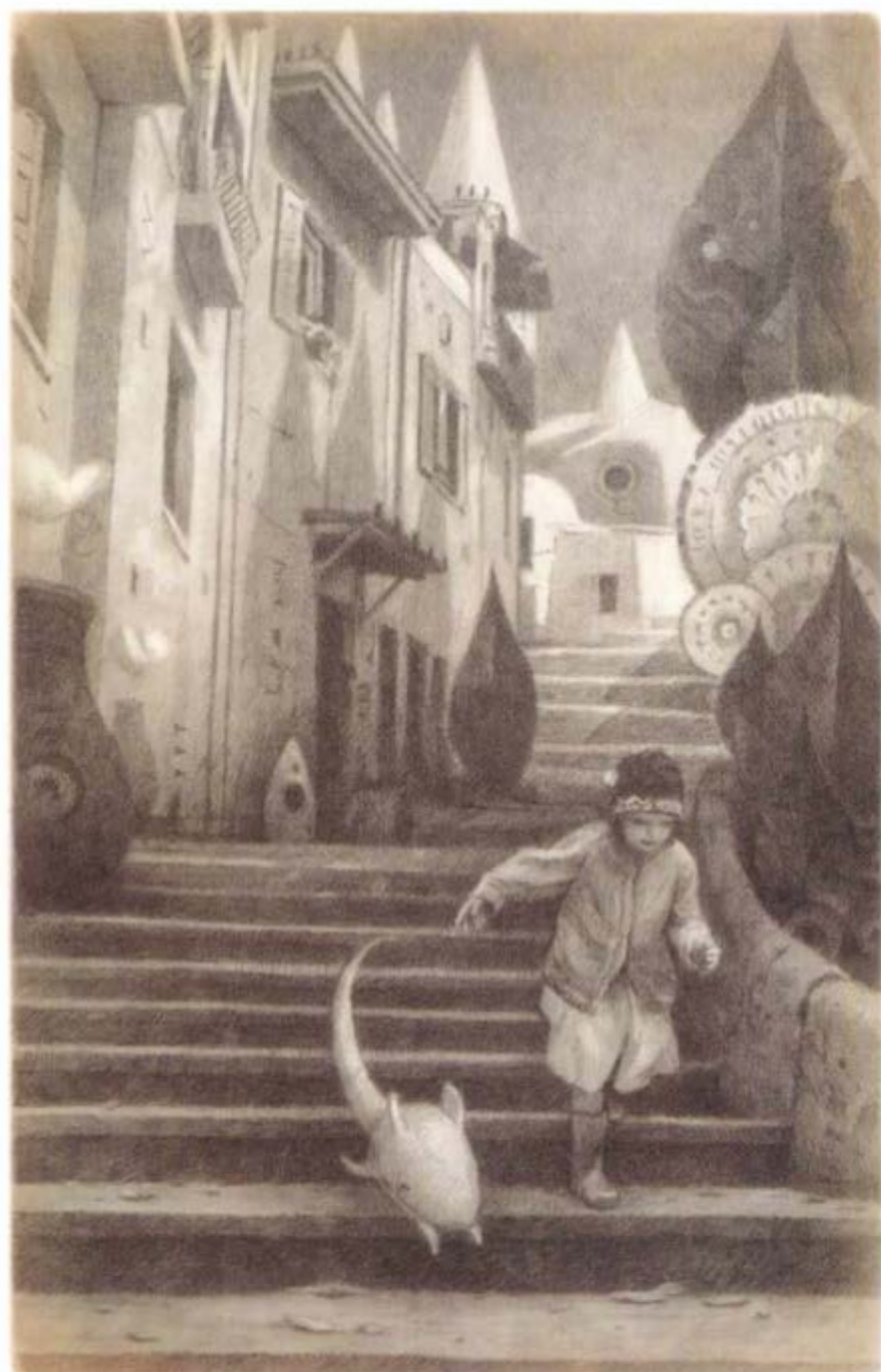
## فصل ششم



















نام اثر: The Arrival (مهاجر)

تصویرگر: Shaun Tan

این اثر فاخر درباره مهاجرت است و دردها و رنج‌هایش، در این اثر هیچ کلمه‌ای به کار نرفته و تمام قصه با تصاویری هنرمندانه و به سبک رئالیسم جادویی روایت می‌شود.

خلاصه: مردی برای تامین معیشت خانواده، با همسر و دخترش وداع می‌کند و سوار بر کشتی راهی آن سوی اقیانوس، سرزمین بیگانگان می‌شود. این دنیای بیگانه به صورت استعاری با عناصری سوررئال، از جمله میوه‌های شاخک‌دار، حیواناتی با پاهای فراوان، معماری عجیب و غریب و شیوه‌های حمل و نقل اعجاب‌انگیز نشان داده شده است. شخصیت اصلی تلخ‌ترین سفر عمر خود را تجربه می‌کند. از آن‌جا که شخصیت اصلی نمی‌تواند با استفاده از واژه‌ها ارتباط برقرار کند، در کل کتاب نیز حتی یک واژه دیده نمی‌شود. خواننده ضمن تجربه انزوای شخصیت اصلی، در لذت‌های او نیز سهیم می‌شود.

سال انتشار: ۲۰۰۷

اثر آفرین: شان تَن (Shaun Tan)

تنظیم و برگردان: نیما م. اشرفی

